

# Esquemes comparatius entre la BPC i la Bíblia Règia

**BPC vol. I: Genesis, Exodus, Leviticus, Numeri, Deuteronomium**  
Cada pàgina en tres columnes

Divisió per paràgrafs A-G + concordances	versió grega dels LXX + trad. llatina interlineal pròpia	Vulgata llatina (amb lletres volades respecte a l'hebreu)	«original» hebreu, en edició masorètica (amb lletres volades respecte a la Vulgata) (sense traducció interlineal)	arrels de paraules hebrees
Targum dels llibres del Pentateuc En arameu ( <i>interpretatio chaldaica</i> )			Traducció llatina de l'arameu pròpia	Arrels de paraules aramees

Pàgina del vol. I de la BPC amb inici de Gènesi

The image shows a page from the Biblia Sacra, specifically the beginning of Genesis. The page is organized into several columns:

- Top Left:** A small table with headers: 'Tràns. Gre. lxx. et interp. latina.', 'Tràns. B. Hebr.', 'Lxx. Hebr. Exo.', and 'Lxx. Hebr. Exo.'. Below these are the corresponding text blocks for each version.
- Top Right:** A column of Hebrew text with vocalization marks (dots and dashes) and a vertical list of Hebrew roots on the right margin.
- Middle:** A large block of Latin text (Vulgata) with interlinear Greek text (LXX) and Aramaic text (Targum) below it. The Latin text is written in a Gothic script.
- Bottom:** A section titled 'Interp. ar. et al.' containing the Aramaic Targum text in a cursive script.
- Bottom Right:** A small table with headers: 'Tràns. Chab.', 'Lxx. Hebr. Exo.', and 'Lxx. Hebr. Exo.'. Below these are the corresponding text blocks for each version.

**Bíblia Règia vol. I: Gènesi, Èxode, Levític, Nombres, Deuteronomi**  
 El volum obert ofereix quatre columnes concertades

«original» hebreu = text de la BPC revisat amb la Bíblia rabínica de Jacob ben Hayyim (Venècia, 1524-1525) + enumeració de versicles Sense lletres volades Sense arrels de paraules	Vulgata llatina = text de la BPC Sense lletres volades Amb divisió per A-G Amb enumeració de versicles Amb concordances	Traducció dels LXX = text de la BPC (interlineal), en cursiva Amb enumeració de versicles	Versió grega dels LXX = text de la BPC (en cursiva) Amb enumeració de versicles
Targum dels llibres del Pentateuc En arameu		Traducció llatina de l'arameu = text de la BPC	

Dues pàgines de la Bíblia Règia sobre Gènesi



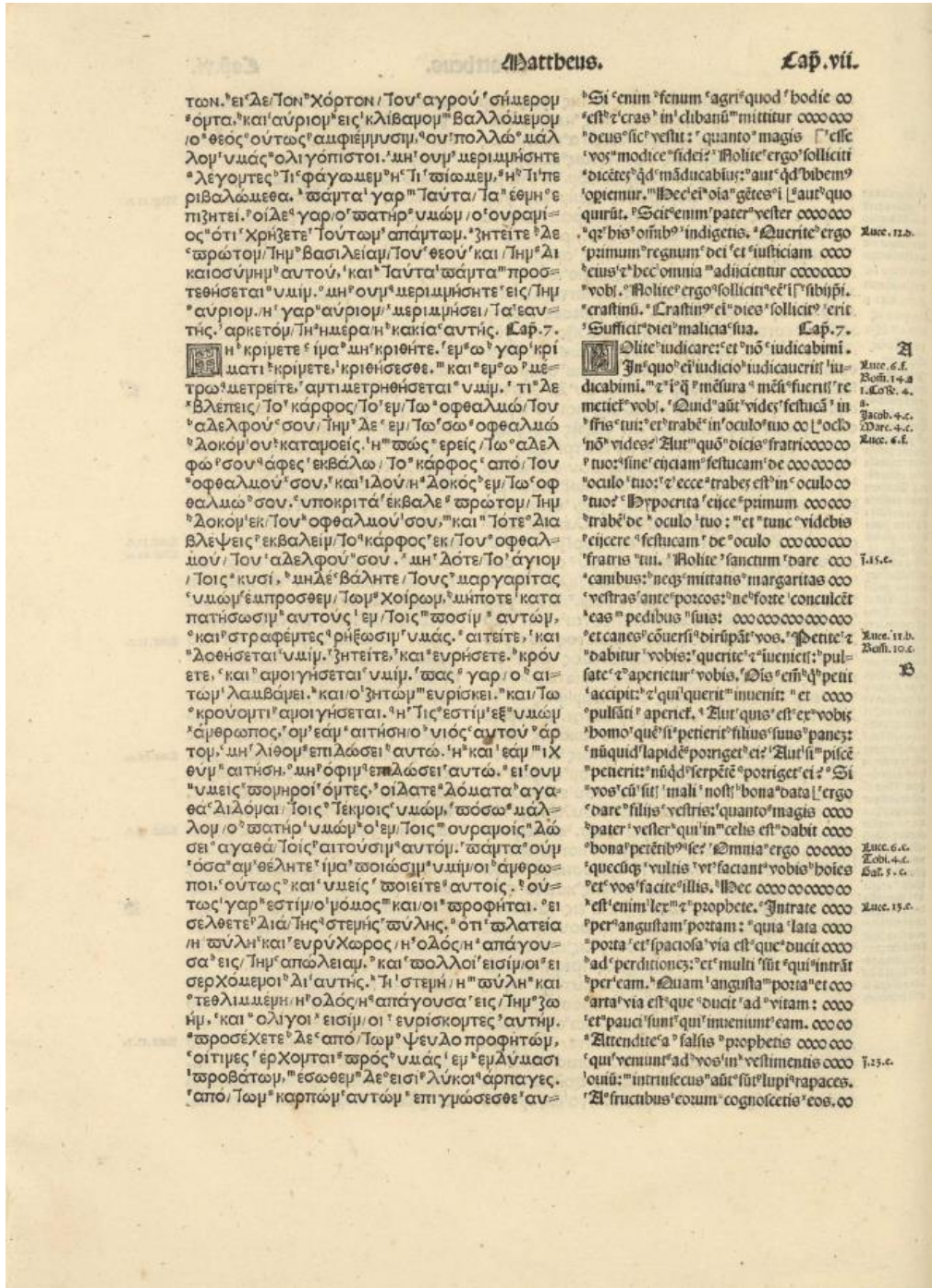
**Vols. II-IV** (per ordre d'aparició):

BPC	Bíblia Règia
<p><b>Vol. II:</b>            Josué,            Jutges,            Rut (incloent-hi 4, 1-22*),            I Reis (= I Samuel),            II Reis (= II Samuel),            III Reis,            IV Reis,            I Cròniques (=I Paralipomenon),            II Cròniques (=II Paralipomenon),  <i>Oratio Manasses*</i> (només en llatí).</p>	<p><b>Vol. II:</b>            Josué,            Jutges,            Rut (incloent-hi 4, 1-22*),            I Samuel (=I Reis),            II Samuel (= II Reis),            I Reis (=III Reis),            II Reis (= IV Reis),            I Cròniques (=I Paralipomenon),            II Cròniques (=II Paralipomenon),  <i>Oratio Manasses*</i> (només en llatí: l'exemplar de la UAB no manté aquest text).</p> <p>+ Targum per a: Josué, Jutges, Rut, I-II Samuel, I-II Reis</p>
<p><b>Vol. III:</b>            I Esdras,            Nehemias (= II Esdras),</p> <p>Tobit* (sense hebr.),            Judit* (sense hebr.),            Ester (des de 10,4 fins a 16, 24*, sense hebr.),            Job,            Salms (però en la columna central, amb la trad. de s. Jeroni a partir de l'hebreu, mentre que la interlineal amb el grec és la trad. de s. Jeroni a partir dels LXX. No inclou el Salm 151),            Proverbis,            Eclesiastés,            Càntic dels càntics,            Saviesa* (sense hebr.),            Eclesiàstic* (sense hebr.)</p>	<p><b>Vol. III:</b>            I Esdras,            II Esdras (= Nehemias),            III Esdras (només en llatí),            IV Esdras (només en llatí),            Tobit* (sense hebr.),            Judit* (sense hebr.),            Ester (des de 10,4 fins a 16, 24*, sense hebr.),            Job,            Salms (però en la columna central, amb la trad. de s. Jeroni a partir de l'hebreu, mentre que la interlineal amb el grec és la trad. de s. Jeroni a partir dels LXX. No inclou el Salm 151),            Proverbis,            Eclesiastés,            Càntic dels càntics,            Saviesa* (sense hebr.),            Eclesiàstic* (sense hebr.)</p> <p>+ Targum per a Ester (excepte per a 10,4-16, 24), Job, Salms, Proverbis, Eclesiastés, Càntic dels càntics</p>

<p><b>Vol. IV:</b>  Isaïas,  Jeremias,  Lamentacions,  Baruc* (sense hebr.),  Ezequiel,  Daniel (sense hebreu des de 3,34-90 amb la nota: <i>Que sequuntur in hebreis voluminibus non repperi</i> 'no hem trobat el que segueix en els llibres hebreus'; ni cap. 13-14* amb la nota: <i>Hucusque danielem in hebraico volumine legimus: et cetera que sequuntur vsque ad finem libri: de theodotionis editione tradita sunt</i> 'fins aquí llegim Daniel en hebreu, la resta fins al final l'hem pres de l'edició de Teodoció [en referència al text grec]),  Profetes menors: Oseas, Joel, Amòs, Abdias, Jonàs, Miqueas, Nahum, Habacuc, Sofonias, Ageu, Zacarias, Malaquias,  I Macabeus* (sense hebr.),  II Macabeus* (sense hebr.),  III Macabeus* (només en LXX i trad. interlineal, sense Vulg. ni hebr.)</p>	<p><b>Vol. IV:</b>  Isaïas,  Jeremias,  Lamentacions,  Baruc* (sense hebr.),  Ezequiel,  Daniel (sense hebreu des de 3,34-90 amb la nota: <i>Que sequuntur in hebreis voluminibus non repperi</i> 'no hem trobat el que segueix en els llibres hebreus'; ni cap. 13-14* amb la nota: <i>Hucusque danielem in hebraico volumine legimus: et cetera que sequuntur vsque ad finem libri: de theodotionis editione translata sunt</i> 'fins aquí llegim Daniel en hebreu, la resta fins al final ha estat copiat de Teodoció [en referència al text grec]),  Profetes menors: Oseas, Joel, Amòs, Abdias, Jonàs, Miqueas, Nahum, Habacuc, Sofonias, Ageu, Zacarias, Malaquias,  I Macabeus* (sense hebr.),  II Macabeus* (sense hebr.),  III Macabeus* (només en LXX i trad. interlineal, sense Vulg. ni hebr.)   + Targum per a Isaïas, Jeremias, Lamentacions, Ezequiel, per a tots els Profetes menors</p>
---	--



«original» grec (sense traducció interlineal)	Vulgata llatina (amb divisió per A-G + concordances)
---	--







**Bíblia Règia Vol. VI: En un sol volum, Antic Testament (obert de dreta a esquerra) i Nou Testament (obert d'esquerra a dreta).**

Ofereix traduccions llatines de forma interlineal que són literals de l'hebreu de l'AT del grec del NT, traduccions que havien estat resoltes amb la Vulgata als volums I-V.

**Sobre l'AT:** Malgrat el que diu una part de la bibliografia, la traducció llatina de l'AT en aquest volum no és obra original de Montano, sino que depen de la traducció que va fer Alfonso de Zamora per a la BPC, finalment no publicada.

Les notes marginals sí que son les correccions de Montano sobre el materials de Alfonso de Zamora. També, igual que la BPC, recull al marge les arrels de les paraules hebrees, que seran estudiades al vol. VII de la Bíblia Règia (equivalent al vol. VI de la BPC).

**Sobre el NT:** La versió llatina interlineal del NT és presa de la traducció publicada per Sanctes Pagnino, especialment de la segona edició (Lyon, ). Les notes marginals són correccions de Montano a partir de la traducció que va preparar Bartolomé de Castro per a la BPC, finalment no publicada.

Esquerra: Bíblia Règia vol. VI: Gènesi; Dreta: Bíblia Règia vol. VI, s. Mateu

